



REFOUA CHELEMA
POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Pour la refoua Chelema de Étoile bat Fernande

אטואל בת פרננד

Achré témimé darèkh haholékchim
bétorat Ado-nay. Achré notséré 'édotav
békhol lév yidréchouhou. Af lo fa'alou
'avla bidrakhav halakhou. Ata tsivita
fikoudékha lichmor méod. A'halay
yikonou dérachay lichmor 'houkékha.
Az lo évoch béhabiti él kol mitsvotékha.
Odékha béyochèr lévav bélomdi
michpété tsidkékha. Ète 'houkékha
échmor al ta'azvéni 'ad méod.

אשרי תמימי דרך ההלכים בתורת יהוה.
אשרי נצרי עדתיו בכל לב ידרשוהו.
אף לא פעלו עולה בדרךיו הלכו.
אתה צויתך פקדיך לשמר מאד.
אחלי יכנו דרכי לשמר חקיך.
אז לא אבוש בהביטי אל כל מצותיך.
אודך בישר ללב בלמדי משפטי צדקך.
את חקיך אשמר אל תעזבני עד מאד.

Tov 'assita 'im 'avdékha Ado-nay
kidvarékha. Touv ta'am vada'at lamédéni
ki vémitsvotékha héémanti. Térèm ééné
ani choguèg vé'ata imratékha chamarti.
Tov ata oumétiv lamédéni 'houkékha.
Tafélou 'alay chékèr zédim ani békhol lèv
étsor pikoudékha. Tafach ka'hélèv libam
ani toratékha chi'acha'ti. Tov li khi 'ounéti
léma'an élmad 'houkékha. Tov li torat
pikha méalfé zahav vakhassèf.

טוב עשית עם עבדך יהוה כדברך.
טוב טעם ודעת למדני כי במצותיך האמנתי.
טרים אענה אני שגג ועתה אמרתך שמרתי.
טוב אתה ומטיב למדני חקיך.
טפלו עלי שקר ודים אני בכל לב אצר פקודיך.
טפש כחלב לבם אני תורתך שעשעתי.
טוב לי כי ענית לי למען אלמד חקיך.
טוב לי תורת פיך מאלפי זהב וכסף.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Vivoouni 'hassadékhà Ado-nay téchou'atékhà kéimratékhà. Véééné 'horéfi davar ki vata'hti bidvarékhà. Véal tatsèl mipi dévar émèt 'ad méod ki léimichpatékhà yi'halti. Vééchémera toratékhà tamid lé'olam va'èd. Vééthalékhà varé'hava ki fikoudékhà darachti. Vaadabéra véédotékhà néguéd mélakhim vélo évoch. Vééchta'acha' bémitsvotékhà achèr ahavti. Vééssa khapay èl mitsvotékhà achèr ahavti véassi'ha vé'houkékhà.

ו יבאני חסדך יהוה תשועתך כְּאִמְרָתְךָ.
וְאֶעֱנֶה חֶרְפִּי דָבָר כִּי בְטַחְתִּי בְּדַבְּרְךָ.
וְאֵל תִּצַּל מִפִּי דָבָר אֱמֶת עַד מָאֵד כִּי לְמִשְׁפָּטְךָ יִחְלָתִי.
וְאֲשִׁמְרָה תּוֹרָתְךָ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.
וְאֶתְהַלְכָּה בְּרַחֲבָה כִּי פִקְדֶיךָ דָּרָשְׁתִּי.
וְאֶדְבָּרָה בְּעִדְתֶיךָ נֶגֶד מְלָכִים וְלֹא אִבּוֹשׁ.
וְאֲשַׁתְּעֶשֶׂע בְּמִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אֶהְבֵּיתִי.
וְאֲשָׂא כִפִּי אֶל מִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אֶהְבֵּיתִי וְאֲשִׁיחָה בְּחֻקֶיךָ.

Achré témimé darèkh haholèkhim bétorat Ado-nay. Achré notséré 'édotav békhol lév yidréchouhou. Af lo fa'alou 'avla bidrakhav halakhou. Ata tsivita fikoudékhà lichmor méod. A'halay yikonou dérakhay lichmor 'houkékhà. Az lo évoch béhabiti èl kol mitsvotékhà. Odékhà béyochèr lévav bélomdi michpété tsidkékhà. Ète 'houkékhà échmor al ta'azvéni 'ad méod.

א שְׁרֵי תְמִימֵי דְרֹךְ הַהֹלְכִים בְּתוֹרַת יְהוָה.
אֲשֶׁרֵי נִצְרִי עֲדָתוֹ בְּכָל לֵב יְדָרְשׁוּהוּ.
אִף לֹא פָעַלּוּ עוֹלָה בְּדַרְכּוֹ הַלְכוּ.
אֶתָּה צוִיתָה פִקְדֶיךָ לְשֹׁמֵר מָאֵד.
אֲחִלִּי יִכְנּוּ דְרָכֶי לְשֹׁמֵר חֻקֶיךָ.
אֲזִי לֹא אִבּוֹשׁ בְּהִבִּטִּי אֶל כָּל מִצְוֹתֶיךָ.
אוֹדֶךָ בִּישָׁר לִבָּב בְּלִמְדֵי מִשְׁפָּטִי צִדְקָה.
אֶת חֻקֶיךָ אֲשִׁמֹּר אֶל תַּעֲזֹבֵנִי עַד מָאֵד.

Léolam Ado-nay dévarékhà nitsav bachamayim. Lédor vador émounatékhà konanta érèts vata'amod. Léimichpatékhà 'amédou hayom ki hakol 'avadékhà. Loulé toratékhà cha'achou'ay az avadti vé'onyi. Léolam lo échka'h pikoudékhà ki vam 'hiyitani. Lékhà ani hochi'èni ki fikoudékhà darachti. Li kivou récha'im léabédéni 'édotékhà étbonane. Lékhoh tikhla raïti kèts ré'hava mitsvatékhà méod.

ל עוֹלָם יְהוָה דְּבָרְךָ נִצָּב בְּשָׁמַיִם.
לְדֹר וָדֹר אֲמוֹנָתְךָ כּוֹנֵנָת אֶרֶץ וּתְעֻמָּה.
לְמִשְׁפָּטֶיךָ עֲמָדוֹ הַיּוֹם כִּי הִכַּל עֲבָדֶיךָ.
לוֹלִי תּוֹרָתְךָ שֶׁעָשִׂיתִי אֲזִי אֲבִדְתִּי בְּעֲגִי.
לְעוֹלָם לֹא אֲשַׁכַּח פִּקְדֻנֶיךָ כִּי בָם חִיֵּיתִנִּי.
לְךָ אָנִי הוֹשִׁיעֵנִי כִּי פִקְדֻנֶיךָ דָּרָשְׁתִּי.
לִי קוֹו רְשָׁעִים לְאַבְדֵּנִי עֲדָתְךָ אֶתְבּוֹנֶן.
לְכָל תִּכְלֶה רְאִיתִי קֶץ רַחֲבָה מִצְוֹתְךָ מָאֵד.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor kidvarékha. Békhoh libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéni 'houkékha. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérékh 'édévotékhasastiké'alkolhone. Béfikoudékha assi'ha véabita or'hotékha. Bé'houtotékha échta'acha' lo échka'h dévarékha.

במה יזכה נער את ארחו לשמור כדברך.
בכל לבי דרשתיך אל תשגני ממצותיך.
בלבי צפנתי אמרתך למען לא אחטא לך.
ברוך אתה יהוה למדני חקיך.
בשפתי ספרתי כל משפטי פיך.
בדרך עדותיך ששתי כעל כל הון.
בפקודיך אשיחה ואביטה ארחתיך.
בחקתיך אשתעשע לא אשכח דברך.

Tikrav rinatiléfanékha Ado-nay kidvarékha havinéni. Tavo té'hinati léfanékha kéimratékha hatsiléni. Taba'na séfatay téhila ki télamédéni 'houkékha. Ta'ane léchoni imratékha ki khol mitsvotékha tsédék. Téhi yadékha léozréni ki fikoudékha va'harti. Taavti lichou'atékha Ado-nay vétoratékha cha'achou'ay. Téhi nafchi outhaléléka oumichpatékha ya'zérouni. Ta'iti késsé ovèd bakèch 'avdékha ki mitsvotékha lo chakha'hti.

תקרב רנתי לפניך יהוה כדברך הבינני.
תבוא תחננתי לפניך כאמרתך הצילני.
תבענה שפתי תהלה כי תלמדני חקיך.
תען לשוני אמרתך כי כל מצותיך צדק.
תהי ידך לעזרני כי פקודיך בחרתי.
תאבתי לישועתך יהוה ותורתך שעשעי.
תחי נפשי ותהללך ומשפטך יעזרני.
תעיתי כשה אבד בקש עבדך כי מצותיך לא שכחתי.

Pélaot 'édévotékha 'al kèn nétsaratam nafchi. Péta'h dévarékha ya'ir mévine pétayim. Pi fa'arti va'échafa ki lémitsvotékha yaavti. Péné élay vé'honéni kéimichpat léohavé chémékha. Péamay hakhèn béimratékha véal tachlèt bi khol avèn. Pédén méochèk adam véécheméra pikoudékha. Panékha haèr bé'avdékha vélamédéni ète 'houkékha. Palgué mayim yarédou 'énay 'al lo chamérou toratékha.

פלאות עדותיך על כן נצרתם נפשי.
פתח דבריך יאיר מבין פתיים.
פי פערתי ואשאפה כי למצותיך יאבתי.
פנה אלי וחנני כמשפט לאהבי שמך.
פעמי הכן באמרתך ואל תשלט בי כל און.
פדני מעשק אדם ואשמרה פקודיך.
פניך האר בעבדך ולמדני את חקיך.
פלגי מים ירדו עיני על לא שמרו תורתך.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Rée 'onyi vé'halétséni ki toratékhā lo chakhā'hti. Riva rivi ougaléni léimratékhā 'hayéni. Ra'hok mérécha'im yéhou'a ki 'houkékhā lo darachou. Ra'hamékhā rabim Ado-nay kénichpatékhā 'hayéni. Rabim rodéfay vétsaray méédévotékhā lo natiti. Raïti voguédim vaétkotata achèr imratékhā lo chamarou. Rée ki fikoudékhā ahavti Ado-nay ké'hasdékhā 'hayéni. Roch dévarékhā émèt ou'olam kol michpat tsidkékhā.

אָה עָנִי וְחֲלֵצֵנִי כִּי תוֹרַתְךָ לֹא שְׁכַחְתִּי.
רִיבָה רִיבִי וּגְאֹלֵנִי לְאַמְרַתְךָ חַיִּנִי.
רְחוּק מִרְשָׁעִים יְשׁוּעָה כִּי חֻקֶּיךָ לֹא דָרְשׁוּ.
רַחֲמֶיךָ רַבִּים יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶיךָ חַיִּנִי.
רַבִּים רֹדְפֵי וְצָרִי מַעֲדוּתֶיךָ לֹא נָטִיתִי.
רְאִיתִי בְּגִדִים וְאַתְקוּטָטָה אֲשֶׁר אִמְרַתְךָ לֹא שָׁמְרוּ.
רְאֵה כִּי כְּקוֹדֶיךָ אֶהְבֵּתִי יְהוָה כְּחֹסְדֶךָ חַיִּנִי.
רֹאשׁ דְּבָרְךָ אֱמֶת וְלַעֲוֹלָם כָּל מִשְׁפָּט צִדְקָה.

Nèr léragli dévarékhā véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékhā. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékhā. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékhā lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékhā lo chakhā'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékhā lo ta'iti. Na'halti 'édévotékhā léolam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékhā léolam 'ékèv.

נֶר לְרַגְלִי דְּבָרְךָ וְאוֹר לְנִתְיָבְתִּי.
נִשְׁבַּעְתִּי וְאַקְיָמָה לְשׁוֹמֵר מִשְׁפָּטִי צִדְקָה.
נַעֲנִיתִי עַד מָאֵד יְהוָה חַיִּנִי כְּדְבָרְךָ.
נִדְבוֹת פִּי רָצָה נָא יְהוָה וּמִשְׁפָּטֶיךָ לְמִדְנִי.
נִפְשִׁי בְּכַפִּי תָמִיד וְתוֹרַתְךָ לֹא שְׁכַחְתִּי.
נִתְּנוּ רְשָׁעִים פֶּח לִי וּמִפְקוּדֶיךָ לֹא תַעֲיִתִּי.
נִחְלָתִי עֲדוּתֶיךָ לַעֲוֹלָם כִּי שָׁשׁוֹן לְבִי הָמָּה.
נָטִיתִי לְבִי לַעֲשׂוֹת חֻקֶּיךָ לַעֲוֹלָם עֲקֹב.

Nèr léragli dévarékhā véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékhā. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékhā. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékhā lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékhā lo chakhā'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékhā lo ta'iti. Na'halti 'édévotékhā léolam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékhā léolam 'ékèv.

נֶר לְרַגְלִי דְּבָרְךָ וְאוֹר לְנִתְיָבְתִּי.
נִשְׁבַּעְתִּי וְאַקְיָמָה לְשׁוֹמֵר מִשְׁפָּטִי צִדְקָה.
נַעֲנִיתִי עַד מָאֵד יְהוָה חַיִּנִי כְּדְבָרְךָ.
נִדְבוֹת פִּי רָצָה נָא יְהוָה וּמִשְׁפָּטֶיךָ לְמִדְנִי.
נִפְשִׁי בְּכַפִּי תָמִיד וְתוֹרַתְךָ לֹא שְׁכַחְתִּי.
נִתְּנוּ רְשָׁעִים פֶּח לִי וּמִפְקוּדֶיךָ לֹא תַעֲיִתִּי.
נִחְלָתִי עֲדוּתֶיךָ לַעֲוֹלָם כִּי שָׁשׁוֹן לְבִי הָמָּה.
נָטִיתִי לְבִי לַעֲשׂוֹת חֻקֶּיךָ לַעֲוֹלָם עֲקֹב.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Davéka lé'afar nafchi 'hayéni kidvarékha.
Dérakhay siparti vata'anéni lamédéni
'houkékha. Dérèkh pikoudékha
havinéni véassi'ha bénifléotékha. Daléfa
nafchi mitouga kayéméni kidvarékha.
Dérèkh chékèr hassèr miméni
vétoratékha 'honéni. Dérèkh émouna
va'harti michpatékha chiviti. Davakti
véédévotékha Ado-nay al tévichéni.
Dérèkh mitsvotékha arouts ki tar'hiv libi.

ד. בקה לעפער נפשי חייני כדברך.
ד. דרכי ספרתי ותעניני למדני חקיד.
דך פקודיך הבינני ואשיחה בנפלאותיך.
דלפה נפשי מתוגה קימני כדברך.
דך שקר הסר ממני ותורתך חנני.
דך אמונה בחרתי משפטך שויתי.
דבקתי בעדותיך יהוה אל תבישני.
דך מצותיך ארוץ פי תרחיב לבי.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema